

Vanity Fair 名利场

[英] W. M. 萨克雷原著



英汉对照世界文学丛书
上海译文出版社

英汉对照世界文学丛书

第五辑

9510.-721

Vanity Fair

名利场

(简写本)

[英] W. M. 萨克雷 原著

[英] E. M. 艾特伍德 改写

林洁译

勾光

育防

内
译的

英汉对照世界文学丛书

第五辑

Vanity Fair

名利场

(简写本)

[英] W. M. 萨克雷 原著

[英] E. M. 艾特伍德 改写

林洁译

上海译文出版社出版发行

上海延安中路955弄14号

全国新华书店经销

上海译文印刷厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 11.75 字数 250,000

1991年3月第1版 1991年3月第1次印刷

印数: 0,001—5,000册

ISBN7-5327-0974-4/H·222

定价: 3.70元

作者简介

威廉·麦克皮斯·萨克雷 (William Makepeace Thackeray, 1811—1868) 是十九世纪英国主要作家之一。

萨克雷出身在加尔各答一个富裕的东印度公司职员的家庭里，五岁丧父，六岁被送回英国。起初，他在一所公立学校读书，后来进了牛津大学。但他对读书兴趣不大，却热衷于绘画，梦想做一个艺术家。于是，他中途辍学，动身到国外去，先到德国，后又到法国巴黎，与那里文学家、艺术家圈子里的人常有来往。最后，他又回到伦敦，在一所法律学校受完教育。

萨克雷开始是以漫画家的身份出现的，后来转为从事文学。他的作品很多，主要有小说《名利场》、《潘登尼斯》、《纽可谟一家》，历史小说《亨利·艾斯芒德的历史》、《弗吉尼亚》，以及杂文《势利者集》，讲稿《十八世纪英国幽默作家》等。

《名利场》是萨克雷的代表作，于1848年完稿。关于两个女子命运的叙述，构成这部小说情节的基础：一个是富裕商人的女儿爱米丽亚·赛特笠，她纯厚善良，但头脑简单，缺乏知人之明；一个是穷苦图画教师的女儿利蓓加·夏泼，她聪明漂亮，但虚荣自私，而又胆大妄为。围绕着这两个人物，作者给我们展现了一幅十九世纪初叶英国社会的鲜明图画。

故事梗概

爱米丽亚在学校修业期满，离校回家。她的好友利蓓加·夏泼和她一同前往，并应邀在她家小住几天。在那里，她认识了爱米丽亚那位在印度任职的哥哥乔瑟夫，并打定主意嫁给他，但没有成功。她只得辞别爱米丽亚，按原计划前去毕脱·克劳莱从男爵家去当家庭教师。

毕脱很爱财，他姐姐克劳莱小姐是个老处女，有一大笔财产，所以他处处讨好她。克劳莱小姐最喜欢的是毕脱的次子，当军官的罗登·克劳莱。利蓓加到克劳莱家后，想方设法去讨别人喜欢，因此不久就博得大家的欢心，特别是深受克劳莱小姐的宠爱。她还俘虏了罗登的心，最后双双私奔，使克劳莱小姐气得生病，再也不准他们上门。

与此同时，爱米丽亚的父亲破产了，乔治的父亲老奥斯本背信弃义，命令乔治和爱米丽亚断绝来往。乔治的好友都宾，不忍心看着爱米丽亚伤心，就说服乔治，促使他们私自结婚。奥斯本先生大为恼火，把儿子赶出家门，并剥夺了他的继承权。

这时，欧洲各国纷纷派军队准备围攻拿破仑，乔治和都宾的队伍奉命调到布鲁塞尔。在那里，乔治和爱米丽亚看到了乔瑟夫，也见到了罗登和利蓓加。这时，结婚不久的乔治已厌烦了爱米丽亚而迷

上了利蓓加，并约她私奔。就在此时，他接到命令，开赴前线，不幸中弹身亡，留下了妻子和一个遗腹子。乔治死后，都宾对爱米丽亚表示了更多的爱情和关注。

战后，利蓓加和罗登去了巴黎，后来又回到伦敦。利蓓加与斯丹恩勋爵鬼混被罗登发现，结果他抛下妻子到国外去了。利蓓加走投无路，到处流浪。

爱米丽亚的儿子乔杰渐渐长大，奥斯本先生见孙子可爱，便领回去扶养。乔瑟夫退休回到英国，把爱米丽亚接到自己家里，成了他家的主妇。乔杰的祖父临终时又原谅了爱米丽亚，要她做乔杰的监护人，并留给她一笔财产。

都宾与乔瑟夫同船回到英国。他向爱米丽亚表示爱情向她求婚，但爱米丽亚不能忘记乔治，未能应允。后来，爱米丽亚带着儿子和都宾、乔瑟夫出国游览，遇到潦倒的利蓓加。都宾再次向爱米丽亚求婚不成，便离她而去。这时，利蓓加良心发现，拿出乔治求她私奔的条子，打破爱米丽亚心中的偶像。爱米丽亚和都宾终成眷属。

CONTENTS

| | |
|---------------------------------------|-----|
| 1. Minerva House | 2 |
| 2. Goodbye to School | 6 |
| 3. A Bird in a Cage | 10 |
| 4. Plans for the Future | 16 |
| 5. Handsome but Shy | 22 |
| 6. Curry for Dinner | 26 |
| 7. A Party Is Arranged | 34 |
| 8. An Evening at Home | 38 |
| 9. Bonds of Silk | 44 |
| 10. Vauxhall—the Beginning | 48 |
| 11. Vauxhall—the Ending | 54 |
| 12. The Morning After | 58 |
| 13. A Letter from the Country | 62 |
| 14. Miss Sharp Begins to Make Friends | 68 |
| 15. Another Letter from the Country | 72 |
| 16. A Little Jewel | 76 |
| 17. Two Lovers of Nature | 80 |
| 18. A Little Heart Is Troubled | 84 |
| 19. A Little Time for Enjoyment | 90 |
| 20. Gathering Clouds | 94 |
| 21. Interview with Father | 98 |
| 22. Result of Another Supper | 104 |
| 23. George at Park Lane | 110 |
| 24. Sir Pitt Proposes | 116 |
| 25. Who Is It? | 120 |

目 录

| | |
|---------------|-----|
| 1. 密涅瓦寄宿学校 | 3 |
| 2. 告别学校 | 7 |
| 3. 笼中鸟 | 11 |
| 4. 谋划未来 | 17 |
| 5. 漂亮但却羞怯 | 23 |
| 6. 晚餐上的咖喱 | 27 |
| 7. 聚会 | 35 |
| 8. 愉快的夜晚 | 39 |
| 9. 结丝线钱包 | 45 |
| 10. 沃克斯霍尔——开始 | 49 |
| 11. 沃克斯霍尔——结束 | 55 |
| 12. 第二天早晨 | 59 |
| 13. 乡间来信 | 63 |
| 14. 夏泼小姐交朋友了 | 69 |
| 15. 又一封乡间来信 | 73 |
| 16. 一颗小珍宝 | 77 |
| 17. 两个热爱大自然的人 | 81 |
| 18. 心神不定 | 85 |
| 19. 短暂的享受 | 91 |
| 20. 阴云密布 | 95 |
| 21. 会见父亲 | 99 |
| 22. 另一次晚餐的后果 | 105 |
| 23. 乔治在派克街 | 111 |
| 24. 毕脱爵士求婚 | 117 |
| 25. 他是谁? | 121 |

| | |
|--------------------------------------|-----|
| 26. Disappearance of a Nurse | 124 |
| 27. Breaking the News | 130 |
| 28. Sale of a Picture and a Piano | 134 |
| 29. Mrs. Bute in Command | 144 |
| 30. George Receives a Parcel | 150 |
| 31. A Marriage Takes Place | 154 |
| 32. Meeting at Brighton | 160 |
| 33. Bad News for George | 166 |
| 34. Amelia Is Uneasy | 172 |
| 35. Mrs. Bute Departs | 174 |
| 36. As Green as a Schoolboy | 180 |
| 37. The Ball and After | 186 |
| 38. Into Battle | 194 |
| 39. Becky Pays a Visit | 198 |
| 40. Jos Is Alarmed | 204 |
| 41. Business is Business | 208 |
| 42. No Forgiveness | 216 |
| 43. A Kind Look Can Wound | 220 |
| 44. The Crawleys in Paris | 224 |
| 45. The Crawleys in London | 230 |
| 46. The Two Rawdons | 234 |
| 47. Amelia's Sacrifice | 238 |
| 48. Queen's Crawley Revisited | 246 |
| 49. Friendly Relations | 252 |
| 50. Becky Looks to the Future | 256 |
| 51. Letter to a Prisoner | 262 |
| 52. Gone for Ever | 266 |
| 53. "To Be so Near, and to Lose All" | 274 |
| 54. Visitors for Young George | 278 |
| 55. Voyage Home | 282 |
| 56. Meeting at Last | 286 |

| | |
|----------------|-----|
| 26. 护士失踪 | 125 |
| 27. 泄露消息 | 131 |
| 28. 拍卖画像和钢琴 | 135 |
| 29. 别德太太当家 | 145 |
| 30. 乔治收到一个包裹 | 151 |
| 31. 婚礼 | 155 |
| 32. 布赖顿相遇 | 161 |
| 33. 带给乔治的坏消息 | 167 |
| 34. 爱米丽亚心烦意乱 | 173 |
| 35. 别德太太走了 | 175 |
| 36. 象学童一样幼稚 | 181 |
| 37. 舞会及舞会之后 | 187 |
| 38. 投入战斗 | 195 |
| 39. 蓓基来访 | 199 |
| 40. 乔斯惊恐万状 | 205 |
| 41. 买卖归买卖 | 209 |
| 42. 决不宽恕 | 217 |
| 43. 温情的一瞥可以刺伤心 | 221 |
| 44. 克劳莱一家在巴黎 | 225 |
| 45. 克劳莱一家在伦敦 | 231 |
| 46. 罗登父子 | 235 |
| 47. 爱米丽亚的牺牲 | 239 |
| 48. 重访女王的克劳莱 | 247 |
| 49. 关系友好 | 253 |
| 50. 蓓基展望未来 | 257 |
| 51. 给囚犯的信 | 263 |
| 52. 一去不返 | 267 |
| 53. “竹篮子打水一场空” | 275 |
| 54. 访问小乔治的人 | 279 |
| 55. 乘船回国 | 283 |
| 56. 终于会面 | 287 |

| | |
|---------------------------------|------------|
| 57. The Little Square Piano | 292 |
| 58. Better Times | 298 |
| 59. Happy Tourists | 304 |
| 60. Lady in a Mask | 308 |
| 61. A Wanderer | 315 |
| 62. Has She Appeared Again? | 318 |
| 63. Quarrel between Old Friends | 324 |
| 64. Departure of a Gentleman | 328 |
| 65. Becky to the Rescue | 332 |
| 66. Journey's End | 338 |
| 67. The End of the Story | 343 |
| VOCABULARY | 252 |

| | |
|--------------|---------|
| 57. 小钢琴 | 293 |
| 58. 美好的时光 | 299 |
| 59. 愉快的旅游者 | 305 |
| 60. 带面纱的女人 | 309 |
| 61. 流浪者 | 315 |
| 62. 她重又出现了吗? | 319 |
| 63. 老朋友吵翻了 | 325 |
| 64. 分手 | 329 |
| 65. 蓓基相助 | 333 |
| 66. 旅途的终点 | 339 |
| 67. 故事的终结 | 343 |
| 词汇表 | 352 |

Vanity Fair

名 利 场

(简 写 本)

1 MINERVA HOUSE

One sunny morning in June, about the year 1813, there drove up to the gates of Miss Pinkerton's school for young ladies, a large family coach, with two fat horses, driven by a fat coachman. As a servant got down and rang the bell, at least twenty young heads were seen gazing out of the narrow windows of the old brick house.

"It is Mrs. Sedley's coach, sister," said gentle Miss Jemima, in the headmistress's room.

"Have you completed all the necessary preparations for Miss Sedley's departure?" asked the great Miss Pinkerton herself.

"The girls were up at four this morning, packing her trunks, sister," replied Miss Jemima.

"And I trust you have made a copy of Miss Sedley's account. Ninety-three pounds, four shillings. Be kind enough to address it to John Sedley, Esquire, and to seal this letter that I have written to his lady."

The letter was as follows:—

Minerva House,

June 15th.

Madam,

After her six years' stay under my care, I have the honour and happiness of presenting Miss Amelia

1 密涅瓦寄宿学校

约在一八一三年六月里的一个早上，平克顿女子学校大门前来了一辆由两匹肥马拉着的宽敞的私人马车，赶车的车夫是个胖子。当一个仆人走下车去按铃时，至少有二十个小姑娘从这所旧砖房的狭窄的窗口探出头来。

“姐姐，赛特笠太太的马车来了，”正在女校长房间里的脾性温和的吉米玛小姐说道。

“赛特笠小姐离校之前的必要手续你给她全办好了吗？”问话的正是上了年岁的平克顿小姐本人。

“姑娘们早晨四点钟就起来帮她整理箱子了，姐姐，”吉米玛小姐答道。

“我想你已经把赛特笠小姐的帐单抄出来了，共计九十三镑四先令。请你写个信封，带给约翰·赛特笠先生，并把我写给他太太的信也封进去。”

信的内容如下：

夫人：

我感到荣幸和欣慰，爱米丽亚·赛特笠小姐在我这里修毕六年，现在回到你们父母身边，尽堪在

Sedley to her parents as a young lady worthy of occupying a position in well-bred society.

Her good work and obedience have pleased her teachers, and her delightful sweetness of temper has charmed all her companions.

In music, dancing, spelling, and every kind of needlework she has made excellent progress. In geography there is still much to be desired. In the principles of religion and right conduct, Miss Sedley will be found worthy of the good name of Minerva House.

In leaving Minerva House, Miss Amelia carries with her the hearts of her companions and the affectionate wishes of her headmistress, who has the honour to sign herself,

Yours faithfully,

Barbara Pinkerton.

P.S.¹ Miss Sharp accompanies Miss Sedley. It is particularly requested that Miss Sharp's stay may not exceed ten days. The family of noble rank which is employing her desires to make use of her services as soon as possible.

B.P.

This letter completed, Miss Pinkerton began to write her own name and Miss Sedley's on the first page of a Johnson's² Dictionary—the interesting work which she always presented to her pupils on their departure.

1. P.S. = Postscript (信末签名后的) 又及; 附言 2. Johnson 指 Samuel Johnson 萨缪尔·约翰逊(1709-1784), 十八世纪英国文坛上的首脑人物, 曾独立编纂英文字典。

有教养的上流社会占一个与大家闺秀相称的地位。

她学业优秀，态度恭顺，深得老师们的赞赏，而且她脾气温柔可亲，受到所有同学的喜爱。

在音乐、舞蹈、拼写以及各种针线活方面，她都取得了极大的进步，只是地理知识还有些欠缺。在宗教和德行方面，赛特笠小姐不愧为本校的学生。

在赛特笠小姐离开密涅瓦学校之际，同窗的眷恋，校长的衷心祝愿也将随她而去。我能给她签名不胜荣幸。

忠实于你的

巴巴拉·平克顿

六月十五日

于密涅瓦学校

又及：夏泼小姐将随赛特笠小姐一同去府。我们特别要求夏泼小姐在贵府停留的时间不宜超过十天。雇用她的是个显要世家，希望她在尽可能短的时间内开始工作。

B.P.

信写完之后，平克顿小姐开始在一本约翰逊辞典的扉页上写上自己的和赛特笠小姐的名字。约翰逊辞典是一部有趣的著作，学生离校时，她总是以此书相赠。